Pension (1898) Department.

ORDINARY MS.

G.O., No. 233

DATED 23-3-98

Subsequently printed

[Despatch Abstract.]

Granting a retiring pension of Rs. 257-6-10 per mensem to [illegible] [illegible] late Principal [illegible] College.

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

(Thro' A.G.)

Urgent

Pension ~~Educational~~ (1898) Department.

CURRENT No.

From The Dir. of Publ. Instruction Madras

Order

No. 803.

Dated 1st February 1898.

Received

Registered

Enclosures three

Spare copies

SUBJECT.

Sub.g the applic. for pension on behalf of the late Rao Bahadur Sattur Seshayya B.A. Actg. Principal Kumbakonam College.

DESPATCHED

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.

ACCOUNTANT GENERAL'S OFFICE
3 FEB 98
MADRAS

49

Print

9P

Office of the Director of
Public Instruction,
Madras, 1 ~~February~~ 1898.

No. 803.

From

The Honourable Mr. D. DUNCAN, M.A., D.Sc. LL.D.,
Director of Public Instruction,
Madras,

To

The Secretary to Government,
Pension Department.
Through the Accountant General.

Sir,

I have the honour to submit for the favourable consideration of Government an application for a retiring pension on behalf of the late Rao Bahadur Sadu Seshayya, B.A. Ag. Principal, Kumbakonam College, with his last Pay Certificate and a memo. of average emoluments.

2. M.R.Ry. Seshayya was placed in the Rs.600 class in the Provincial Educational Service on the reorganization of the Educational Services in India and promoted to the Rs.700 class on the retirement of Mr. E.P. Metcalfe. [illegible]

3. The delay in the submission of this application is due partly to the late receipt of the sanction of the scheme for the Provincial Educational Service and partly to the subsequent death of Mr. Seshayya on the morning of the 7th October 1897, and also to the difficulties in the verification of his service. The application received from the Ag. Principal Kumbakonam College, on the 15th December 1897 was forwarded to the Accountant General for verification, and with the help of the history of services of Gazetted officers and the verified returns of the Accountant General, a fresh application has been prepared in this office.

I have the honour to be,
Sir,
Your most obedient servant,
D. Duncan
Director of Public Instruction.

Ed. Cor. 22 1,000—1-7-97

278

Pension No. 199

APPLICATION FOR PENSION OR GRATUITY.

1. Name of Applicant. Sadhu Seshayya B.A.

2. Father's name. Sadhu Annaswami Ayyar

3. Race, Sect and Caste. Hindu, Brahmin, Smartha

4. Residence showing Village and Pergunnah. Kumbakonam, Tanjore District

5 Present or last employment, including name of establishment. Ag. Principal, Kumbakonam College & First Lecturer

6. Date of beginning of service. 22 June 1860

7. Date of ending of service. 3rd July /97

	Y.	M.	D.
8. Length of service, including interruptions	37	0	13
of which superior	35	7	24
inferior	1	0	23
non-qualifying and interruptions	0	3	26

9. Class of pension or gratuity applied for, and cause of application.* Retiring pension under Section 509 of the C.S. Regulations

10. [Average] emoluments or pay. R 516-9-9

11. Proposed pension. R 258-4-10

12. Proposed gratuity. ——

13. Date from which pension is to commence. 4 July 1897

14. Place of payment. Tanjore

15. Date of applicant's birth by Christian era.† 15 July 1841

16. Height. ~~Five feet and three inches~~

17. Marks. ~~A dark mole on the left cheek~~

18. Date. 31 January /98

D. Duncan

Director of Public Instruction

SIGNATURE OF HEAD OF OFFICE.

* If the application is for a compensation, pension or gratuity, the nature of the change of establishment which has given rise to the claim should be fully stated.

† (If not known exactly, must be stated on the best information or estimate).

HISTORY OF THE SERVICE (SHOWING INTERRUPTION) OF late Rao Bahadur, S. Seshayya, Principal, Kumbakonam college

Establishment.	Appointment.	Pay.	Acting Allowance.	Date of beginning.	Date of ending.	Period reckoned as service.			Period not reckoned as service.			Remarks.	How verified.	Remarks by the Audit Officer.
		RS.	RS.			Y.	M.	D.	Y.	M.	D.			
Zillah school Coimbatore	Assistant master	20		22-6-60	14-7-61 ~~30-4-61~~	-	-	-	1	-	23		Verified from Appointment rolls & pay abstracts	Service from 22nd June '60 to 14th July '61 does not count having been rendered while the applicant was under 20 years of age. Verified from the records of the Educational Department and the verification confirmed by reference partly to the Annual Returns and Audit Registers and partly to the History of services of Gazetted Officers on record in this Office.
Do	do	25		15-7-61 ~~1-5-61~~	30-4-62	-	9	16	-	~~10~~ ~~2~~	~~9~~ ~~14~~			
Do	do	40		1-5-62	19-7-64	2	2	19	-	-	-			
Do	do	70		20-7-64	14-4-66	1	8	25	-	-	-			
		Transit			15-4-66	-	-	1	-	-	-			
Provincial school Kumbakonam	do	70		16-4-66	31-1-67	-	9	15	-	-	-			
Government college Kumbakonam	do	70	+ (10 as school Assistant)	1-2-67	31-8-68	1	7	.	-	-	-			
		Leave without pay		1-9-68	30-11-68	-	-	.	-	3	-			
				1-12-68	15-6-69	-	6	15	-	-	-			
		Sick leave on half pay		16-6-69	11-7-69	-	-	-	-	-	26			
Do	do	70	+ 30 as school Assistant	12-7-69	30-4-70	-	9	19	-	-				
Do	do and Offg second master	70	58 + (Rs 30 as school Assistant)	1-5-70	14-6-70	-	1	14	-	-	-			
Total period of Superior Service														
Do	Assistant master	70	+ 30 as school Assistant	15-6-70	3-7-70	.		19					Verified from Appointment rolls & pay abstracts	
Do	do and Offg Professor Presidency college	70	70	4-7-70	28-10-70	.	3	25						
Do	Assistant master and Offg second master	70	60 & 20 as school Assistant	29-10-70	31-10-70	-	-	~~2~~ 3						
Do	Offg second master	70 + 20 as offg second master	60	1-11-70	15-1-72	1	2	15						
Do	Third Assistant	200		16-1-72	31-1-73	1	-	15						
Do	do and offg 1st Assistant master	200	60	1-2-73	20-7-73	-	5	20						
Do	do	200	100	21-7-73	3-1-74	-	5	13						
		Transit		4-1-74	7-1-74	-	-	4						
Presidency College	Assistant Professor	350		8-1-74	13-7-75	1	6	6						
		Transit		14-7-75	15-7-75	-	-	2						
Do	do and offg Head master Provincial School Calicut	350	100	16-7-75	17-1-76	-	6	2						
		Transit		18-1-76	23-1-76	-	-	6						
Do	Assistant Professor	350		24-1-76	11-4-77	1	2	18						
		Transit		12-4-77	13-4-77	-	-	2						
Do	do and offg Head master Provincial school Calicut	350	100	14-4-77	10-11-78	1	6	27						
		Transit		11-11-78	19-11-78	-	-	9						

Presidency College	Assistant Professor	350		20-11-78	15-1-79	-	1	26	Verified from Acquittance Rolls & Pay abstracts
			Transit	16-1-79	17-1-79	-	-	2	
Do	Do and Acting Inspector of Schools 6th Division	350	150	18-1-79	17-4-79	-	3	-	
Do	Assistant Professor	350		18-4-79	27-4-79	-	-	10	
Do	Do and Acting 1st Assistant Provincial College Kumbakonam	350	100	28-4-79	8-8-79	-	3	11	
			Transit	9-8-79	13-8-79	-	-	5	
Do	Do Acting Inspector of Schools 2nd Division and	350	150	14-8-79	13-11-79				
	Acting Inspector of Schools 4th Division			28-9-79	30-11-79	-	3	17	
			Transit	1-12-79	7-12-79	-	-	7	
Do	Acting 1st Assistant Government College Kumbakonam	350		8-12-79	11-4-80	-	4	4	
			Transit	12-4-80	13-4-80	-	-	2	
Do	Do [illegible] Headmaster Bellary College	500		14-4-80	24-11-80	-	7	11	
			Transit	25-11-80	5-12-80	-	-	11	
Do	Do and Acting 1st Asst Kumbakonam College	350	100	6-12-80	19-7-82	1	7	14	
			Transit	20-7-82	23-7-82	-	-	4	
Do	Do and Acting Professor of History Presidency College	350		24-7-82	21-8-82	-	-	28	
Do	Do and Acting Inspector of 4th Division	350		22-8-82	15-11-82	-	2	24	
		Transit			16-11-82	-	-	1	Verified from Acquittance Rolls & Pay abstracts
Do	Do and Acting Professor of History Presidency College	350		17-11-82	11-12-82	-	-	25	
Do	Do	350		12-12-82	21-3-83	-	3	10	
			Transit	22-3-83	28-3-83			7	
Do	Do and Acting 1st Assistant Kumbakonam College	350	100	29-3-83	25-5-83	-	1	27	
Rajahmundry College	1 Assistant and Acting 1st Assistant Kumbakonam College	500		26-5-83	23-6-83	-	-	28	
			Transit	24-6-83	25-6-83	-	-	2	
Do	Do and Acting Inspector of Schools [illegible]	500		26-6-83	25-9-83	-	3	-	
			Transit	26-9-83	5-10-83	-	-	10	
Do	Do and Acting 1st Assistant Kumbakonam College	500		6-10-83	4-3-84	-	4	29	
Do	Do and Acting First Assistant Kumbakonam College	500		5-3-84	3-2-85	-	10	29	
Do	Do on special duty Kumbakonam College	500		4-2-85	12-5-85	-	3	9	
			Transit	13-5-85	15-5-85	-	-	3	
Do	Do Acting Principal Government Normal School Madras	500	100	16-5-85	3-1-86	-	7	18	

33

			Transit	4-1-86	12-1-86	-	-	9				
Rajahmundry college	Assistant master and [illegible] of [illegible]	500		13-1-86	18-1-86	-	-	6				
Kumbakonam college	Second lecturer and [illegible] of [illegible]	500		19-1-86	16-4-86	-	2	28				
			Transit	17-4-86	25-4-86	.		9				
Do	Second Lecturer	500		26-4-86	22-1-88	1	8	27				
Do	Do and Ag. 1st Assistant Lecturer	500		23-1-88	5-1-89	-	11	13				
					6-1-89	-	-	1				
	In charge of the Kumbakonam college											
Do	First Lecturer	500		7-1-89	8-6-91	2	5	2				Verified from Acquittance Rolls & Pay abstracts
Do	Do First grade Upper Subordinate Educational Service	500		9-6-91	30-6-91	.	.	22				
				1-7-91	22-3-96	4	8	22				
			Privilege leave on half pay	23-3-96	22-4-96	.	1	0				
				23-4-96	25-10-96	.	6	3				
			Privilege leave on half pay	26-10-96	25-11-96	-	1	-				
				26-11-96	31-12-96	-	1	5				
Do	Provincial Educational Service Second class I grade	600		1-1-97	7-3-97	-	2	7				
		700		8-3-97	12-3-97	-	-	5				
Do	Do First class I grade											
Do	Ag. Principal Kumbakonam college	700	100	13-3-97	3-7-97	-	3	21				
						35	7	~~24~~ 23	1	4	19	

A7308

REMARKS BY HEAD OF OFFICE.

1. As to character and past conduct of Applicant. Good

2. Explanation of any suspension or degradation. Nil

3. Regarding any gratuity or pension already received by Applicant. (*See* Chapter XXI). Nil

4. Explanation under Article 469 so far as the Head of the Office can give it. Nil

5. Any other remarks. Nil

6. Specific opinion of Head of Office whether the service claimed is established and should be admitted or not [*See* Article 991 (*b*)]. The service claimed is established and should be admitted.

Director of Public Instruction
SIGNATURE.

CERTIFICATE AND REPORT OF THE AUDIT OFFICER (1).

CERTIFIED that ~~(subject to the remarks below recorded)~~ qualifying service in ~~inferior or~~ superior grades has been duly proved for 35 years 7 months + 23 days; and that a Retiring (pension ~~or gratuity~~) not exceeding Rs. 258-4-10 per mensem equal to 30/60 average emoluments is admissible under Articles 509 & 518 (b), of the Civil Service Regulations. 3rd Edition The calculations have been duly verified. ~~The (pension or gratuity) is chargeable to (here specify whether to General Revenues, or to what Fund).~~

2. As the applicant is reported to have died on the 7 October '97 (vide para 3 of ~~[illegible]~~ the Director's letter No. 803 dated 1st February '98) the arrears of pension that may be sanctioned to him should be made payable to the person duly authorized to receive assets belonging to the deceased, agreeably to Article 1042 of the Civil Service Regulations.

3. In addition to his appointment in the Educational Department, the applicant held the post of Tamil Translator to Government, to which a local allowance of Rs 300 a month has been attached. After his retirement from the Educational Department he continued to hold the latter appointment under the sanction of Government conveyed in G.O. No. 853 dated 2nd July 1897 Public Department.

Audit Officer.

4. The delay in the submission of this application is explained by the Director of Public Instruction in para 3 of his letter No. 803 dated 1st February 1898 enclosed.

5. In accordance with Rule 3 under Article 994 (b), the attention of Government is respectfully solicited to Article 514 of the Regulations.

Fort St. George,
Accountant General's Office,
11th March 1898.

A.D.J.
522

J. Manson
Accountant General.

To
The Under Secretary to Government,
Pension Department.

11/3

Application for Pension or Gratuity—

Date of Application.

Name of Applicant

Last Appointment

Class of pension or gratuity.

Amount of pension sanctioned.

Amount of gratuity sanctioned.

Date of commencement.

Date of sanction.

Government of Madras.

PENSION DEPARTMENT.

Recd. } 1898. *Enclosures*

Regd. *Spare copies*

G.O., No. 233, 23rd March 1898.

M.R.Ry. Rao Bahadur S. Seshayya Avargal, late Acting Principal, Kumbakonam College.

Granting a retiring pension of Rs. 258-4-10 *per mensem* to—

GOVERNMENT OF MADRAS.

PENSION DEPARTMENT.

Read—the following papers :—

I

G.O., No. 1014, Public, dated 21st December 1893.

Abstract.—Appointing M.R.Ry. S. Seshayya Avargal, b.a., First Lecturer, Kumbakónam College, to be Tamil Translator to Government.

II

Letter—from the Hon'ble Mr. D. Duncan, m.a., D.Sc., ll.d., Director of Public Instruction.
To—the Chief Secretary to Government.
Dated—Madras, the 14th January 1897.
No.—334.

I have the honour to submit a letter, dated 11th instant, from Rao Bahadur S. Seshayya, First Lecturer, Kumbakónam College, and Tamil Translator to Government, in which he requests that after his retirement from the Educational Department in March next he may continue to be retained as Tamil Translator to Government.

2. I strongly support S. Seshayya's request both on grounds of public convenience and on grounds personal to Seshayya. What he says as to the manner in which his prospects of higher pay have been marred is quite true, and it would be some compensation for his blighted prospects if he were allowed to retain the Translatorship for a few years. You are better acquainted than I am with the manner in which he has performed his duties as Translator. But I can testify to his ripe scholarship and to the estimation in which he is on that account held by his fellow-countrymen. There is one important public consideration which, however, I need hardly mention as it is certain to carry great weight with Government. I allude to the translation into English of Ranga Pillai's Diary. It would be a thousand pities if that work should have to be put into other hands.

3. Besides his work in the Educational Department, which I have had opportunities of watching for a period of about 26 years, and which has earned for him the high opinion of all with whom he has been associated, Rao Bahadur Seshayya held the Chairmanship of the Kumbakónam Municipality for many years to the great advantage of that town. He has been generous with his money and will, I believe, retire from the service a comparatively poor man.

Enclosure.

Letter—from Rao Bahadur S. Seshayya, b.a., First Lecturer, Government College, Kumbakónam, and Tamil Translator to Government.
To—the Chief Secretary to Government.
Dated—the 11th January 1897.

I beg to inform you that it is my intention to retire at the end of the current official year from the Educational department in which I have now served for thirty-six years and qualified myself for good service pension. And I have communicated the same to the Hon'ble Mr. D. Duncan, m.a., D.Sc., ll.d., Director of Public Instruction.

As however I am in sound health of body and mind, I pray that Government will be pleased to permit me to continue to hold the appointment of Tamil Translator to Government for some years longer and, in doing so, I beg to submit for the favourable consideration of His Excellency the Governor in Council the following circumstances connected with the history of my service.

I entered the Educational department in 1860. In 1876, I was appointed to act as Inspector of Schools in the fourth grade of the graded service; and between 1876 and 1883 I acted several times as Inspector of Schools, and twice as Professor of History in the Presidency College. When I was hoping to be promoted to a permanent appointment in the higher service and to reap the benefit of its higher emoluments, the despatch of the Secretary of State for India, ruling that natives of India employed in the graded service should be allowed only two-thirds of the pay of the appointment that might be held by them, was received. The new rule, coming in so inopportunely for me, and carried out rigorously under the orders of the Home Government, completely barred my promotion to the higher service, as that would entail on me a loss of pay; and I had to remain content with the highest pay available in the non-graded service, *i.e.*, Rs. 500 a month. The late Mr. H. B. Grigg, c.i.e., then Director of Public Instruction, sympathising with me in the loss of promotion I had sustained under the operation of the new rule, was pleased to encourage me about five years ago with his promise of recommending me to Government for a personal allowance: but just at that time, the question of reorganizing the higher service of the department came up before him, and he believed that, under the scheme then in contemplation, I should be able to get a substantial promotion. The scheme was long under reference to the higher authorities; and although it has now received the sanction of Government and may come into operation soon, it cannot benefit me. Thus owing to exceptional causes, I shall have to retire on a pension much smaller than what it should or might have been otherwise.

The present Director of Public Instruction, with whom I had once the honour of being associated in professorial work in the Presidency College, has watched my career since 1870, and I am confident that he will be pleased to bear testimony to the devotion, zeal, and success with which I have laboured in the Educational department. In 1869, the late Mr. W. A. Porter, m.a., then Principal of the College at Kumbakónam, was pleased to speak of the success of my class in the University examination "as unprecedented in the annals of the Madras University." In 1882 when recommending me for exemption from the operation of the rule of two-thirds pay, the late Mr. H. B. Grigg, c.i.e., was pleased to write as follows :—

* * * * *

"Mr. S. Seshayya has done good service in the department for more than twenty-two years, and has, during the last eight years, acted several times as Headmaster of second-grade colleges, Inspector of Schools, and First Assistant, Kumbakónam College, drawing, while so employed, Rs. 450 or more in salary and deputation allowance. He has just been appointed, on being relieved by Mr. Gopala Rao, to act for Dr. Bradshaw as Inspector of Schools, Fourth Division. In these circumstances, I beg to request that he may be exempted from the operation of the Secretary of State's despatch, and that, pending the orders of the Government of India on the general question, he may be allowed to draw the usual deputation allowance to which he would have been otherwise entitled while acting in the graded list."

The same recommendation for exemption was supported by Dr. Duncan, m.a., D.Sc., then Principal of the Presidency College, in the following terms :—

* * * * *

"It seems to me that the memorialist's case is a peculiarly hard one—to be called upon to do higher work, involving extra cost for living, on less pay. If the new rules are carried out thus rigidly, it seems to me that it will be difficult to get Native Educational officers of standing to be willing to accept such so-called promotion. As Mr. Seshayya points out, he cannot at this time of life and service, expect that the temporary loss thus caused will ever be counterbalanced by regular promotion at some future date in the graded service. A young man, with almost the whole of his official career before him, can well afford to make a temporary sacrifice for the sake of a future advantage. But this, I regret to say, is not Mr. Seshayya's case, the greater part of his official life being behind, not before, him. * * *

"I would, therefore, beg leave to express the earnest hope that the long and faithfull service of one of the most deserving Native officers in the department may be recognized, and that the prayer of Mr. Seshayya's memorial may be granted."

In December 1893, Government was pleased to appoint me as Tamil Translator to Government. How I have discharged my duty as Translator, you, Sir, know best. In addition to my ordinary work as Translator, I have, under your instructions, been engaged in translating into English Ranga Pillai's Diary, a voluminous work in manuscript in Tamil—a work which when published, will, I beg to submit, form a most useful addition to the historical literature of one of the most stirring and eventful periods of Indian History, *i.e.*, the years of French supremacy in Southern India and of the British conquest of the Carnatic. The translation of the first volume of the Diary, covering nearly 500 pages now in print, awaiting publication, you were pleased to speak of as a very creditable performance. I feel confident that you will be pleased to recommend me to His Excellency the Governor in Council as a scholar competent to execute creditably the work entrusted to me, and that, for the sake of uniformity in literary workmanship, I should be allowed to complete the work I had begun. I beg to add that I have recently studied several works on Indian History to qualify myself for the task of editing the diary, and I hope that Government will be pleased to utilize my labours and studies.

In connection with the Tamil translation of the Local and Imperial Legislative Acts, I venture to submit that my experience as Translator has convinced me of the necessity of preparing some useful compilation for the object of securing uniformity and accuracy of expression and of idiom in the Tamil renderings of legal works. At present there does not exist any recognized legal vocabulary in the Tamil language; and this is a want that must be soon supplied. With the greater amount of time which I shall have at my disposal after my retirement from the Educational department, I hope to be able to carry out my plans of improvement in connection with the work of my office.

In conclusion, I beg to repeat my prayer that, in consideration of the exceptional circumstances that have seriously affected my past emoluments and future pension in the department to which the best years of my life have been devoted, and also of my service, short though it be, in the office of Tamil Translator to Government, His Excellency the Governor in Council will be graciously pleased to permit me to hold for some years longer the latter appointment after my retirement from the Educational Service of the Madras Government.

III

Memorandum No. 267, Public, dated 2nd February 1897.

The Accountant-General is requested to favour Government at an early date with his opinion whether the rules in the Civil Service Regulations regarding re-employment after pension apply to an appointment the pay of which is a purely local allowance, such for instance as a Translatorship to Government.

(By Order.)

A. R. Knapp,
Under Secretary to Government.

IV

Letter—from F. C. Harrison, Esq., Officiating Accountant-General to the Government of Madras.
To—the Chief Secretary to Government.
Dated—the 5th February 1897.
No.—423.

With reference to your memorandum No. 267, dated the 2nd of February 1897, I have the honour in this connection to call the attention of Government to the views of the Government of India expressed in paragraph 2 of its letter No. 2470 F., dated the 24th May 1895, Finance and Commerce Department.

V

Order, Mis No. 853, Public, dated 2nd July 1897.

The Government considers that in the interests of the public service M.R.Ry. Rao Bahadur S. Seshayya Avargal should hold the post of Tamil Translator to Government after his retirement from the Educational department, and he will accordingly under article 576, Civil Service Regulations, be re-employed for a period of two years from the 1st July 1897.

(True Extract.)

J. F. Price,
Chief Secretary to Government.

To the Pension department.
,, Director of Public Instruction.
,, Accountant-General.

VI

Letter—from the Hon'ble Mr. D. Duncan, m.a., D.Sc., ll.d., Director of Public Instruction.
To—the Secretary to Government, Pension Department (through the Accountant-General).
Dated—Madras, the 1st February 1898.
No.—803.

I have the honour to submit, for the favourable consideration of Government, an application for a retiring pension on behalf of the late Rao Bahadur Sadhu Seshayya, b.a., Ag. Principal, Kumbakónam College, with his last pay certificate and a memorandum of average emoluments.

2. M.R.Ry. Seshayya was placed in the Rs. 600 class in the Provincial Educational Service on the reorganization of the Educational Services in India and promoted to the Rs. 700 class on the retirement of Mr. E. P. Metcalfe.

3. The delay in the submission of this application is due partly to the late receipt of the sanction of the scheme for the Provincial Educational Service and partly to the subsequent death of Mr. Seshayya on the morning of the 7th October 1897, and also to the difficulties in the verification of his service. The application received from the Acting Principal, Kumbakónam College, on the 13th December 1897, was forwarded to the Accountant-General for verification, and with the help of the history of services of Gazetted officers and the verified returns of the Accountant-General, a fresh application has been prepared in this office.

VII

Certificate and Report of the Audit Officer, No. A.D.J./522, dated 11th March 1898.

Certified that qualifying service in superior grades has been duly proved for 35 years, 7 months and 23 days, and that a retiring pension not exceeding Rs. 258-4-10 *per mensem*, equal to $\frac{30}{60}$ths average emoluments, is admissible under articles 509 and 518 (*b*) of the Civil Service Regulations (3rd Edition). The calculations have been duly verified.

2. As the applicant is reported to have died on the 7th October 1897 (*vide* paragraph 3 of the Director's letter, No. 803, dated 1st February 1898) the arrears of pension that may be sanctioned to him should be made payable to the person duly authorized to receive assets belonging to the deceased, agreeably to article 1042 of the Civil Service Regulations.

3. In addition to his appointment in the Educational department, the applicant held the post of Tamil Translator to Government, to which a local allowance of Rs. 300 a month has been attached. After his retirement from the Educational department he continued to hold the latter appointment under the sanction of Government conveyed in G.O., No. 853, dated 2nd July 1897, Public department.

4. The delay in the submission of this application is explained by the Director of Public Instruction in paragraph 3 of his letter No. 803, dated 1st February 1898, enclosed.

5. In accordance with rule 3 under article 994 (*b*) the attention of Government is respectfully solicited to article 514 of the Regulations.

F. C. Harrison,
Accountant-General.

Order—No. 233, Pension, dated 23rd March 1898.

Under articles 509 and 518 (*b*) of the Civil Service Regulations (3rd Edition), His Excellency the Governor in Council is pleased to grant to M.R.Ry. Rao Bahadur Sadhu Seshayya Avargal, late Acting Principal, Kumbakónam College, a retiring pension of Rupees (258–4–10) two hundred and fifty-eight, annas four and pies ten *per mensem*, payable at Tanjore, from 4th July 1897, in consideration of his qualifying superior service of 35 years, 7 months and 28 days.

2. As the applicant is reported to have died on the 7th October 1897, the arrears of pension due to the deceased up to the date of his death will be paid to the person duly authorized to receive the assets belonging to the deceased.

(True Extract.)

G. S. Forbes,
Chief Secretary to Government.

To the Accountant-General.
„ Director of Public Instruction.

NOTES CONNECTED WITH G.O., No. 233, PENSION, DATED 23rd MARCH 1898.

[Subject.—*The continuance of Rao Bahadur S. Seshayya's services as Tamil Translator.*]

I

Notes Connected with G.O., No. 853, Public, dated 2nd July 1897.

From the Director of Public Instruction, No. 334, dated 14th January 1897.

[Official Memorandum to the Accountant-General, No. 267, dated 2nd February 1897.]

From the Accountant-General, No. 423, dated 5th February 1897.

Under Secretary—

Rao Bahadur S. Seshayya will apparently retire voluntarily under article 509, Civil Service Regulations, on a retiring pension. The local Government can sanction his retaining his Tamil Translatorship in addition to his pension under article 576, Civil Service Regulations, if "strong *public* grounds" exist. It would be premature to pass orders before his pension papers have been disposed of—*vide* chapter XXI, Civil Service Regulations.

F. D. Bird—20–1–97.

Chief Secretary—

This does not appear to be a question of re-employment after retirement, contemplated in article 576, Civil Service Regulations, but of "combination of appointments" dealt with in article 511, Civil Service Regulations. Chapter XXI, Civil Service Regulations, is not therefore applicable. Under article 511 the "express sanction" of the local Government is required in the present case.

A. E. Knapp—21–1–97.

His Excellency the Governor—
The Hon'ble Mr. Gross, C.I.E.—
The Hon'ble Mr. Bliss, C.I.E.—

Rao Bahadur S. Seshayya, First Lecturer, Kumbakonam College, has intimated his intention of taking a retiring pension at the close of the current official year. In addition to his appointment in the Educational department he holds the post of Tamil Translator to Government an office service in which is not pensionable as the remuneration attached to it is a local allowance.

2. This appointment he asks that he may be permitted to retain. One of the chief reasons for his request assigned by him is his ill-fortune in the Educational department. The truth of this is testified to by the head of the department Dr. Duncan.

3. Article 510, Civil Service Regulations, lays down that no officer may retire with the view of being re-employed and drawing pension in addition to pay, nor may he (article 511) when holding two or more separate appointments resign one with a view to taking pension and retaining the other without the sanction of (in this instance) the local Government. There are two cases which can be specified in which officers on pension are holding posts, the pay of which falls under "local allowances" and who are still drawing their pensions. One is that of Mr. Garthwaite who was like Rao Bahadur S. Seshayya in the Educational department, and who holds the appointment of Malayalam Translator to Government. The other is that of Mr. Clark, a pensioned subordinate of the Board of Revenue, who has been allowed to retain the appointment of Secretary to the Board of Examiners (also paid by a local allowance) for a period not exceeding five years.

This was done after a reference to the Government of India and receiving a reply. No reference was made in the case of Mr. Garthwaite who like Mr. Clark was retired—though incorrectly as the pension should have been "compensation"—on a superannuation pension. The rules regarding re-employment after obtaining superannuation or retiring pension are to be found in articles 575 and 576, Civil Service Regulations. In the case of the former re-employment may be *only* in service paid from a Local Fund and in that of the latter it may be in service said either from general or local funds but in either case such re-employments must be on strong public grounds and must be with the sanction of the local Government or Government of India according as pensions are Provincial or Imperial. It appears to me that the Government can, if it consider Rao Bahadur P. Seshaya's retirement not an infringement of article 510, Civil Service Regulations, allow him to retain the Tamil Translatorship, if, with reference to article 576, it consider that there are strong public grounds for so doing.

The question is whether there are strong public grounds. The disappointment and loss which S. Seshaya has sustained in the Educational department can hardly be called a strong and public ground. The translation of Ranga Pillay's Diary is finished; there will however be proofs which will have to be corrected after the close of the year. Rao Bahadur S. Seshaya will not edit the book; this work is to be done by Professor Forrest and I have undertaken at Professor Forrest's desire to go over the clean proofs and touch them up. It would, however, be desirable that S. Seshaya should, until all the proofs of the Diary are done with, remain on as Tamil Translator. How long it will be before they are I am not in a position to say. He has, as far as I am aware, done his work as a Translator well and satisfactorily and his case regarded from the personal point of view has certainly been a very hard one.

J. F. Price—12-2-97.

Rao Bahadur S. Seshaya will retire on the 30th June next. He is now 56 years of age, and seems to be in the full possession of his faculties. I think it would be of advantage to retain him as Tamil Translator for a period of two years from the 1st July next.

A. E. H[avelock]—10-6-97.

I agree. His connection with the Diary is a sufficient reason for retaining his services as Tamil Translator.

J. G[rose]—14-6-97.

I think there are good grounds for retaining him until Ranga Pillay's Diary is done with. But I would ask His Excellency whether it will not suffice to retain him for one year only. My special reason for desiring that the extension should be for one year only is that I am most anxious that the earliest possible opportunity should be taken of reconsidering the policy of appointing natives to translatorships, which I am convinced is for many reasons a most serious mistake.

H. W. B[liss]—15-6-97.

Resubmitted with reference to the Hon'ble Mr. Bliss' note, dated 15th June 1897. With reference thereto attention is solicited to the notes in the original of G.O., No. 444, Public, dated 22nd May 1889.

J.F.P.—16-6-97.

I knew, before I wrote my note of 10th June 1897 that the Hon'ble Mr. Bliss is in favour of the employment of European for Translatorships. The question is whether Government can get Europeans who know the languages of India well enough to do the translating themselves, i.e., without the help of Natives. If the Government cannot readily get such men, I believe they cannot, all possible advantage of employing Europeans seems to me to disappear. I have no objection whatever to the question being thoroughly discussed, and it may be noted for discussion at an early meeting of Council, after which the decision on the general principle may be laid down. But, in the meanwhile, I think the retention of Rao Bahadur S. Seshaya's services for two years from the 1st July should be passed.

A.E.H.—19-6-97.

I agree. This case is a good illustration of the difficulty of getting Europeans who knows enough of native languages.

J.G.—26-6-97.

I reserve my remarks for Council.

H.B.—1-7-97.

[G.O., No. 858, Public, dated 2nd July 1897.]

II

NOTES CONNECTED WITH G.O., No. 233, PENSION, DATED 23RD MARCH 1898.

From the Director of Public Instruction, No. 803, dated 1st February 1898.
From the Accountant-General, No. 524, dated 11th March 1898.

Under Secretary—

Character Good.

Office—

Is any pension admissible for his service as Tamil Translator?

N. E. Marjoribanks—17-3-98.

The allowance attached to the appointment of Translator is treated as a *local allowance* and does not count towards pension under article 384 (*d*), Civil Service Regulations.

Please see also G.O., No. 219, Pension, dated 7th March 1893.

K.S.—18-3-98.

Secretary—

The pension may be passed.

N.E.M.—20-3-98.

G. S. F[orbes]—22-3-98.

[G.O., No. 233, Pension, dated 23rd March 1898.]

(TO BE RETURNED WITH REPLY.)

Corr. 1,000—16-7-97.

PENSION DEPARTMENT.

No. A.D.K. / 366

Fort St. George,
Accountant-General's Office,
8th February 1898.

Don't [illegible]

From
THE ACCOUNTANT-GENERAL TO THE
GOVERNMENT OF MADRAS,

To
THE Director of Public Instruction
Madras

SIR,

I have the honour to inform you that the application for pension ~~gratuity~~ of Sadhu Seshayya late Ag. Principal and 1st Lecturer Kumbakonam College is being delayed for want of the information noted in the margin. Where possible your answer should be written underneath the several points to which your attention is drawn.

2. The enclosures and your reply should be returned with the least possible delay.

I have the honour to be,
Sir,
Your most obedient Servant,

J. A. [illegible]
Chief Superintendent.

Attention is drawn to No. 46 of the revised printed Memo. of Instructions from this office.

2. The applicants name is not traceable in the annual Return for '61. The omission should be explained.

3. Explanation of the following discrepancies is requested:-

(a) In the History of Service of Gazetted officers, the date of applicants birth is shewn as 19th June 1841 while in the 1st page of the pension application it is shewn as 15th July 1841.

(b) In the annual returns from

1862

8
7
199

387

Calculation of Average Emoluments

From 4-7-92 to 31-12-96 @ 580 = 26951 - 9 - 9
" 1-1-97 to 7-3-97 @ 600 = 1335 - 7 - 8
" 8-3-97 to 3-7-97 @ 700 = 2709 - 10 - 10

10 | 30996 - 12 - 3
6 | 3099 - 10 - 9
2 | 516 - 9 - 9
258 - 4 - 10 ✓

Memo. of Average Emoluments of the late Rao Bahadur S. Seshayya.

Cy/4a

Pay from 4th July 1892 to 3rd July 1897 – at Rs 500 per mensem	Rs 30,000 – –
Difference of pay between Rs 500 and Rs 600 as 2nd Grade Officer, from 1st January to 3rd July 1897	609–10–10
Difference of pay between Rs 600 as 2nd Grade Officer and Rs 700 as 1st Grade Officer from 8th March to 3rd July 97	387–1–6
Total Emoluments for the last five years	Rs 30996–12–4
Average Emoluments	Rs 516–9–9

Director of Public Instruction

C. Nagoji Rao
Ag. Principal
Kumbakonam Co

14

1862 to 1864 the date of the applicant's appointment is given as 22nd July 1860 which is not traceable on the 2nd page of the application.

4. The No and date of the order of Government sanctioning the retention of the applicant in service from 1st April 1897 to date of retirement should be quoted.

5. The applicant's service book relating to his non Gazetted service should be forwarded or the No and date of the letter with which it was forwarded to this office should be quoted

NR

No 40

15

Kumbakonam College
16th February 1898

From

The Principal
Kumbakonam College

To

The Director of Public Instruction
Madras

Sir,

With reference to your Proceedings No. 1488 dated 14th inst. I have the honour to give the following explanations of the discrepancies pointed out in the letter of the Accountant General.

Para 2. The applicant was not on the staff of this College during the period referred to, but of the Zillah School, Cuddalore, the records of which office have been mislaid, as previously explained by me.

Para 3. (a) Various contradictory entries appear in the successive annual lists of Officers in the Educational Department. (The date of birth is nowhere shown. The month first shewn ~~was~~ May, then June, and lastly July which is apparently the correct one.), and there seems to be no means of ascertaining the true date

8 (b) vide para 2. Many contradictory entries
6 appear the last of which is 22nd June 1860, which
199 seems to be the correct date, and is found on
page 2 of the application.

Para. 4 The Government Order, if any, has not been communicated to this Office.

5. It seems that the applicant never kept a Service Register. About the time that Service books were introduced in the Department, he was made a Gazetted Officer, when the necessity of keeping one ceased.

I have the honour to be,
Sir,
Your most obedient Servant

C. Nagoji Rao
Ag. Principal

AR 239/1898.

Educational Department.

From

THE PRINCIPAL
KUMBAKONAM COLLEGE.

To

THE Director Of Public
Instruction

RECEIVED 12 FEB 98

No. 40

Dated
Despatched } 16th February 1898
Received

ENCLOSURE 5

SUBJECT.

Explaining Certain discrepancies in the pension application of the late Rao Bahadur S. Seshayya

---

Educational Department.

Proceedings of the Madras Government.

Read the following paper:—

From the Director of Public Instruction, Madras, No. 802, dated 1st February 1898.

Order:- No 65. dated 4th February 1898.

The retention of Rao. Bahadur S. Seshayya in the public service until the 3rd July 1897 is sanctioned.

(True Extract)

(Sd) A. L. Hannay
for Ag. Secretary to Government.

To The Director of Pub. Instn.
" Accountant General.
" Pension Department.

(True copy)

D Duncan
Director of Public Instruction.

19

OFFICE OF THE DIRECTOR OF
PUBLIC INSTRUCTION,
Madras, 25th February 1898.

No. 1953

929

ACCOUNTANT GENERAL'S OFFICE
7 MAR 98
MADRAS

From

THE HONORABLE MR. D. DUNCAN, M.A., D.SC., LL.D.,
DIRECTOR OF PUBLIC INSTRUCTION,
Madras,

To

The Accountant-General,
to the Government of Madras.

SIR,

In returning your letter No $\frac{\text{A.D.B.}}{366}$ dated 8th instant, I have the honour to enclose in original a letter from the Principal, Kumbakonam College, No 40 of the 16th idem, a copy of G.O. No 65 Educational of the 4th idem, and the incomplete service book maintained by the late Rao Bahadur S. Seshayya.

2. It is observed from the history of service recorded in the Lists of officers of this Department and in the history of Services of Gazetted officers that 22nd June 1860 seems to be the correct date of Rao Bahadur Seshayya's [illegible] to Government Service. It will be seen from the entry

8
4
199

Ed. Cor. / 4 1500-28-10 97.

entry on the first page of his service book that Rao Bahadur Seshayya was born on the 15th July 1841.

D Duncan

Director of Public Instruction.

DESPATCHED
28 FEB. 1898

THE ENTRIES IN THESE COLUMNS ARE TO BE REATTESTED EVERY FIVE YEARS; EACH ATTESTATION SHOULD BE CAREFULLY RULED OFF THE DATE MAY BE CLEARLY SHOWN.

Name of Officer.	Caste or Race.	Residence.	Father's Name.	Father's Residence.	Date of birth.	Age. Years	Age. Ms.	Age. Days.	Exact Height. Feet.	Exact Height. In.	Personal marks for identification.	Date of Entry.	Signature of Officer.	Signature and designation of the head of the Office.
Sathi Seshayya	Hindu Tamil Brahmin		Sathi Annasami Ayyar (deceased)	Bendalore.	15th July 1841	32	5	28	5	1½	Eyes a little sunk. a clearly visible small-pox mark on the left cheek.	~~22nd Dec 1873~~ 13th January 1874	S. Seshayya	T. Gopala Rao H. Principal.

3

199

1 Name of appointment.	2 Nature, *i.e.*, whether substantive or acting, permanent or temporary.	3 Substantive appointment, if the new appointment be acting only.	4 Pay.	5 Acting allowance.	6 Date of appointment.	7 Signature of Officer.	8 Character of Officer. *No entry need be made in this Column except when there is any thing either good or bad to be recorded. Suspensions should be noted here when the order of suspension is passed.*	9 Signature & designation of immediate head of the Office.	10 Date of termination of appointment.	11 Reason of termination *e.g., transfer, promotion, return of permanent incumbent.*	12 Signature and designation of immediate head of the Office.
Acting Senior Assistant Provincial College Combaconum	Acting Permanent	Third Assistant Senior Dept. P. College Combaconum	200 (including acting allowance)	100	15th February 1873	S. Seshayya		T. Gopala Rao Principal			

1 Name of appointment.	2 Nature, *i.e.*, whether substantive or acting, permanent or temporary.	3 Substantive appointment, if the new appointment be acting only.	4 Pay.	5 Acting allowance.	6 Date of appointment.	7 Signature of Officer.	8 Character of Officer. *No entry need be made in this Column except when there is any thing either good or bad to be recorded. Suspensions should be noted here when the order of suspension is passed.*	9 Signature & designation of immediate head of the Office.	10 Date of termination of appointment.	11 Reason of termination *e.g.*, *transfer, promotion, return of permanent incumbent.*	12 Signature and designation of immediate head of the Office.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Name of appointment.	Nature, *i.e.*, whether substantive or acting, permanent or temporary.	Substantive appointment, if the new appointment be acting only.	Pay.	Acting allowance.	Date of appointment.	Signature of Officer.	Character of Officer. *No entry need be made in this Column except when there is any thing either good or bad to be recorded. Suspensions should be noted here when the order of suspension is passed.*	Signature & designation of immediate head of the Office.	Date of termination of appointment.	Reason of termination *e.g.*, *transfer, promotion, return of permanent incumbent.*	Signature and designation of immediate head of the Office.

[A/1]
500—12-5-97.

C. No. 199

Pension Department.

23

PROCEEDINGS OF THE MADRAS GOVERNMENT.

Read the following papers:—

From the Director of Public Instruction, — dated 1st Feby — 1898, No. 803. (a)

Certificate and report from the Accountant-General, dated 11th March 1898, No. A.D.I./521 (a)

II 58P

118

[illegible] 23.3.98

Order thereon, 23rd March 1898 No. 233

Character — Good

Ofc.

Is any pension admissible for his service as Tamil Translator?

17/3/98

Sir.

The allowance attached to the appointment of Translator is treated as a local allowance and does not count towards pension under art. 384 (d) C.S.R.

Please see also page flagged D in G.O. 219/7-3-93

Pension.

18.3.98

Say the pension may be passed

20/3/98

Under articles 509 & 518 (b) — of the Civil Service Regulations (~~2nd~~ 3rd Edition), His Excellency the Governor in Council is pleased to grant to M.R.Ry. Rao Bahadur Sadhu Seshayya Avergal, late Acting Principal, Kumbaconum College, a retiring pension of Rupees (258-4-0) Two hundred and fifty eight, annas four and pies ten per mensem — payable at Tanjore from 4th July 1897 in consideration of his qualifying Superior service of 35 years, 7 months and 23 days.

2. As the applicant is reported to have died on the 7th Oct. 1897 the arrears of pension due to the deceased up to the date of his death will be paid to the person duly authorized to receive the assets belonging to the deceased.

17/3/98

G.O. No. 233 Pen. dy 23.3.98

To the Accountant-General, with Register.
,, Director of Public Instruction Madras

Desp. 16/3/98

11.3.98

22

SERVICE BOOK

of

Name. S. Seshayya

Caste or Race. Hindu Tamil Brahmin

Residence.

Father's Name. S. Annasami Aiyer (deceased)

Father's Residence. Cuddalore

Date of birth. 15th July 1841.

When given for copying ______
When copied ______
When examined ______
When signed ______
} 189 .

READ AGAIN G.O., No. , DATED
189 .

CURRENT No.

12

ENCLOSURES TO C. No

ORDER OF GOVERNMENT .. .. A A A A A A A

LETTER OF GOVERNMENT.

STATEMENT [illegible]

PAPERS NOT FILED UP, BEING MEANT FOR DESPATCH IN ORIGINAL.

47

N.B.—

A = Copy in full.
B = Not to be copied.
P = Copy abstract only.
Q = Copy heading only.